



东方
文化集成

季羨林 主编

东方文化
综合研究编



中国东方文学翻译史

孟昭毅等著

(下卷)

昆仑出版社



中国东方文学翻译史（下卷）



孟昭毅 等 著

【东方文化集成】

《东方文化集成》为季羨林教授所倡导，由北京大学东方学研究院《东方文化集成》编委会组织撰写出版。

这是一项迎接二十一世纪东方文化复兴和再创辉煌的世界性文化工程。

《东方文化集成》已列入“十二五”国家重点图书出版规划和重大出版工程，本书的出版得到国家出版基金的资助。

《东方文化集成》已出版丛书目录

季羨林主编

书 名	作 者
《文化交流的轨迹——中华蔗糖史》	季羨林
《东西文化议论集》(上、下册)	季羨林、张光璘
《新诗格律与语言的诗化》	林 庚
《古犹太文化史》	朱维之、韩可胜
《现代伊斯兰主义》	陈嘉厚等
《阿拉伯史纲》	郭应德
《中阿关系史》	江淳、郭应德
《当代中国伦理与道德》	魏英敏
《阿拉伯伊斯兰文化史纲》	孙承熙
《中国评书艺术论》	汪景寿、曾惠杰等
《当代中国经济学》	宋光华
《世界四大文化与东南亚文学》	梁立基、李谋
《战后东南亚华人社会变化研究》	梁英明
《日本文学思潮史》	叶渭渠
《伊朗通史》(上、下册)	叶奕良译
《印度古代史纲》	林承节
《蒙古国现代文学》	史习成
《佛法与宇宙》	池田大作〔日本〕
《诸神流窜——论日本古事记》	梅原猛〔日本〕

- | | |
|-------------------------|-------------------|
| 《日本文化论》 | 加藤周一〔日本〕
叶渭渠等译 |
| 《汉代丝绸之路的咽喉——河西路》 | 王宗维 |
| 《中国—朝鲜·韩国关系史》(上、下册) | 杨昭全、何彤梅 |
| 《东方文学交流史》 | 孟昭毅 |
| 《东方戏剧美学》 | 孟昭毅 |
| 《同根生的民族——壮傣各族
渊源与文化》 | 范宏贵 |
| 《中缅关系史》 | 余定邦 |
| 《敦煌文化》 | 颜廷亮 |
| 《亚洲汉文学》 | 王晓平 |
| 《日本天皇制及其精神结构》 | 王金林 |
| 《古代波斯医学与中国》 | 宋 岷 |
| 《印度神话》 | 孙士海、王鏊译 |
| 《布哈里圣训实录全集》①② | 康有玺译 |
| 《现代日本政治》 | 王新生 |
| 《中亚五国概论》 | 赵常庆等 |
| 《简明伊斯兰史》 | 马明良 |
| 《新兴宗教与日本近现代社会》 | 张大柘 |
| 《印度苏非派及其历史作用》 | 唐孟生 |
| 《满汉全席源流考述》 | 赵荣光 |
| 《印度独立后的政治经济社会发展史》 | 林承节 |
| 《中印文学比较研究》 | 薛克翘 |
| 《唐代前期军事史略论稿》 | 王永兴 |
| 《儒释道背景下的唐代诗歌》 | 陈炎、李红春 |
| 《日本文学史》(近代卷、现代卷) | 叶渭渠、唐月梅 |

- | | |
|-----------------------|----------|
| 《印度尼西亚文学史》(上、下册) | 梁立基 |
| 《五四文学思想主流与基督教文化》 | 喻天舒 |
| 《波斯文学史》 | 张鸿年 |
| 《泰戈尔文学作品研究》 | 唐仁虎等 |
| 《中国—朝鲜·韩国文化交流史》(1—4卷) | 杨昭全 |
| 《日本文学史》(古代卷上、下) | 叶渭渠、唐月梅 |
| 《日本文学史》(近古卷上、下) | 叶渭渠、唐月梅 |
| 《道安评传》 | 方广锬 |
| 《朝鲜—韩国当代文学史》 | 金柄珉等 |
| 《文史探真》 | 汪春泓 |
| 《日本起源考》 | 沈仁安 |
| 《阿拉伯现代文学史》 | 仲跻昆 |
| 《中亚五国与中国西部大开发》 | 赵常庆等 |
| 《易学哲学史》(1—4卷) | 朱伯崑 |
| 《近代中国与日本——互动与影响》 | 王晓秋 |
| 《吐火罗人起源研究》 | 徐文堪 |
| 《东南亚近现代史》(上、下册) | 梁英明、梁志明等 |
| 《印度的罗摩故事与东南亚文学》 | 张玉安、裴晓睿 |
| 《斯里兰卡的民族宗教与文化》 | 王 兰 |
| 《早期道教史》 | 汤一介 |
| 《蒙元驿站交通研究》 | 党宝海 |
| 《佛教与中国文化》 | 薛克翘 |
| 《印象：东方戏剧叙事》 | 孟昭毅等 |
| 《从唐音到宋调——以北宋前期诗歌为中心》 | 曾祥波 |

- | | |
|------------------------------------|---------|
| 《唐五代北宋前期词之研究——以诗词互动为中心》 | 董希平 |
| 《汉魏两晋南北朝佛教史》(增订本) | 汤用彤 |
| 《佛经文学与古代小说母题比较研究》 | 王立 |
| 《日本近现代经济简史》 | 周启乾 |
| 《赫梯条约研究》 | 李政 |
| 《“升起来吧!像太阳一样”——解析苏美尔史诗〈恩美卡与阿尔塔之王〉》 | 拱玉书 |
| 《希伯来语圣经——来自考古和文本资料的信息(至公元前586年)》 | 陈贻绛 |
| 《尼泊尔——人民和文化》 | 王宏伟 |
| 《中国印度诗学比较》 | 郁龙余等 |
| 《阿富汗文化和社会》 | 张敏 |
| 《波斯拉施特〈史集·中国史〉研究与文本翻译》 | 王一丹 |
| 《新时代的日本经济》 | 张舒英 |
| 《古代东南亚历史与文化研究》 | 梁志明、李谋等 |
| 《中国知识分子的形与神》 | 乐黛云 |
| 《东方民间文学概论》(1—4卷) | 张玉安 |
| | 陈岗龙等 |
| 《中国楹联学概论》 | 谷向阳 |
| 《中国印度文化交流史》 | 薛克翘 |
| 《陶渊明集译注及研究》 | 孟二冬 |
| 《日本戏剧史》 | 唐月梅 |
| 《梵语诗学论著汇编》(上、下册) | 黄宝生 |
| 《现代汉语话语情态研究》 | 徐晶凝 |
| 《缅甸语与汉藏语系比较研究》 | 汪大年 |

- | | |
|----------------------|-----------|
| 《厨川白村文艺思想研究》 | 李 强 |
| 《中国建筑与城市文化》 | 吴良镛 |
| 《隋唐审计史略》 | 李锦绣 |
| 《中国新诗格律问题》 | 丁 鲁 |
| 《战后日本出版文化研究》 | 诸葛蔚东 |
| 《中国哲学大纲》(上、下卷) | 张岱年 |
| 《〈聊斋志异〉——中印文学溯源比较研究》 | 王立、刘卫英 |
| 《中世纪印度宗教文学》(上、下卷) | 薛克翘、唐孟生 等 |
| 《日本近现代佛教史》 | 杨曾文 等 |
| 《马来古典文学史》(上、下卷) | 廖裕芳〔新加坡〕 |
| | 张玉安 等译 |
| 《中国文学与阿拉伯文学比较研究》 | 林丰民 等 |
| 《海洋文化影响下的中国神话与小说》 | 王 青 |
| 《阿拉伯电影史》 | 陆孝修、陈冬云 |
| 《〈西游补〉校注》 | 李前程 校著 |
| 《波斯古典诗学研究》 | 穆宏燕 |
| 《中国古代绘画理论要旨》 | 杨铸 |
| 《东方文学史论》 | 黎跃进 |
| 《大帆船贸易与跨太平洋文化交流》 | 吴杰伟 |
| 《日本古代史》 | 王海燕 |
| 《“同文”的现代转换》 | 董炳月 |
| 《日本中世史》(上、下卷) | 王金林 |
| 《中日经济关系史》(上、下卷) | 郭蕴静、周启乾 |
| 《东方现代民族主义文学思潮研究》 | 黎跃进等 |
| (上、下卷) | |

《波斯帝国史》

张鸿年

《“同文”的现代转换

董炳月

——日语借词中的思想与文学》

《东方文化集成》拟出版丛书目录

书 名	作 者
蒙汉目连救母故事比较研究	陈岗龙 著
占婆古代史	杨保筠 著
日本近代哲学史	卞崇道 著
泰国文学史	裴晓睿 著
西域佛教史·新疆卷	季羨林、王邦维 等著
印度近现代文学史	唐仁虎、唐孟生 等著 姜景奎、薛克翘
阿拉伯古代文学史	仲跻昆 著
对伊利汗国钱币中波斯文、阿 拉伯文及蒙古文的研究	程彤、吴冰冰、陈岗龙 等著
赫梯文明研究	李 政 著
古代近东教谕文学研究	李 政、拱玉书 等著 金寿福、陈贻绎
乌尔都文学史	李宗华、唐孟生 著
日本近现代文论史纲	李强 著

- | | |
|-----------------|------------|
| 中国古籍中有关泰国资料汇编 | 黄重言、余定邦 著 |
| 中国古籍中有关南亚资料汇编 | 北京大学南亚所 著 |
| 中国古代史记要义 | 杨铸 著 |
| 日本社会史 | 李卓 著 |
| 日本近世史 | 周颂伦、李小白 著 |
| 近代中日文化交流史人物研究 | 王晓秋 著 |
| 东方文艺思潮研究 | 孟昭毅 著 |
| 《三国演义》在东方的影响 | 张玉安、陈岗龙 等著 |
| 《华夷译语》问题研究 | 黄宗鑑 著 |
| 中国东方文学翻译史(上、下卷) | 孟昭毅等著 |
| 中国禅学与诗学 | 刘烜著 |
| 中亚五国新论 | 赵常庆著 |
| 日本古典诗学汇译 | 王向远著 |
| 世界古代文明的研究历史与现状 | 拱玉书等著 |
| 西亚历史文化概论 | 于维雅著 |



目 录

下 卷

第四编 (1979—2012)

第二十六章 概 论	475
第二十七章 新时期译坛的繁荣	483
第一节 翻译文学研究与理论创新	484
第二节 翻译团体和翻译文学队伍新貌	496
第三节 翻译文学的研究与出版	505
第二十八章 日语文学翻译	515
第一节 刘振瀛对夏目漱石小说的译介	516
第二节 叶渭渠、唐月梅与日本近现代文学的翻译	532
第三节 林少华对村上春树作品的译介	553
第四节 其他翻译家及其译作	570
第二十九章 南亚诸语种文学翻译	585
第一节 徐梵澄对印度文学的翻译	586
第二节 季羡林与《罗摩衍那》的翻译	603
第三节 金克木对印度古典文学的翻译	612





第四节	刘安武与印度近现代文学翻译	626
第五节	董友忱与孟加拉文学翻译	637
第六节	黄宝生与《摩诃婆罗多》的翻译	651
第七节	袁维学与巴基斯坦文学翻译	663
第八节	郁龙余对佛经与印度文学翻译的研究	670
第九节	唐仁虎与印地语文学翻译	688
第十节	刘曙雄与乌尔都语文学翻译	698
第十一节	其他翻译家及其译作	708
第三十章	波斯语文学的译评	777
第一节	“突出贡献学者”张鸿年	778
第二节	“翻译桂冠”获得者元文琪	786
第三节	其他翻译家及其成就	799
第三十一章	阿拉伯语文学的翻译	809
第一节	仲跻昆与阿拉伯语文学的译评	810
第二节	郅溥浩与阿拉伯文学翻译	819
第三节	埃及小说在中国的译介	830
第四节	土耳其作品在中国的译介	838
第五节	其他翻译家的译作	843
第三十二章	朝鲜语文学的翻译	857
第一节	韦旭升与《朝鲜古典文学译文集》	858
第二节	朝鲜半岛的文学翻译	865
第三节	21 世纪以来对韩国文学的翻译	899
第三十三章	蒙古语文学的翻译	917
第一节	达木丁苏伦作品的译介	918
第二节	纳楚克道尔基作品的译介	923
第三节	其他翻译家及其译作	928
第三十四章	东南亚诸语种文学的译介	947
第一节	菲律宾作品的译介	948





第二节 印度尼西亚作品的译介	956
第三节 越南作品的译介	970
第四节 泰国作品的译介	982
第五节 缅甸作品的译介	1004
第六节 柬埔寨、老挝文学的译介	1017
第三十五章 港澳台的东方文学译介	1019
第一节 港澳台翻译文学概况	1020
第二节 台湾的日本文学翻译	1035
第三节 杨宪益的东方文学译介	1041
附录:中国东方文学翻译大事记(一八九七—二〇一二)	1051
后记	1093





1979年,中国进入改革开放的新时期,人们渴望拓宽视野获得新知识。改革开放的一个重要方面,就要广泛吸收和接纳外来的优秀文化的成果为我所用。为了发展和繁荣新时期的文化事业,广大翻译工作者实事求是、博采众长,努力为广大读者译新书、译好书。中国的翻译文学呈现出了一派欣欣向荣的可喜景象,开始了有组织、有计划、成规模地展开,系统引进了外国文学中的优秀思想和新的创作技巧。一批批翻译文学作品在改革开放扬帆起航的新时期显示出独有的魅力,带着油墨的清香来到了读者面前,这对于意识蒙昧文化饥渴的中国人来说,犹如久旱得甘霖枯木喜逢春。翻译文学对于国人了解世界、认识世界、启迪才智,创作借鉴、审美教育诸方面都是功不可没的。通观这一时期的文学翻译主要有以下几个特征。

第一,在中国改革开放的新时期,翻译文学犹如雨后春笋般地蓬勃发展起来。在广大翻译工作者、出版机构和外国文学教学与研究单位的共同努力下,文学翻译与出版呈现出系统性、规范性等特点。在不断以单行本的形式、新版或再版各个外国作家的著名作品以外,又陆续出版了一些新编、新译的东西方著名作品的全集或多卷本的选集文集等。比较著名的有:《莎士比亚全集》(11卷)、《巴尔扎克全集》(30卷)、《普



希金选集》(7卷)、《屠格涅夫选集》(13卷)、《陀斯妥耶夫斯基选集》(7卷)、《托尔斯泰文集》(17卷)、《高尔基文集》(20卷)、《司各特选集》(5卷)、《斯坦贝克选集》(4卷)、《海涅选集》(9卷)、《斯特林堡选集》(3卷)、《狄更斯文集》《契诃夫文集》(6卷)、《莫里哀喜剧集》《安徒生童话全集》《泰戈尔全集》《川端康成文集》等,主要由人民文学出版社、上海译文出版社、湖南人民出版社等组织、编辑出版。

第二,现当代外国文学名家,如英国的毛姆,德国的布莱希特、伦茨、伯尔,法国的莫洛亚,奥地利的茨威格,加拿大的阿瑟·黑利,美国的冯尼格特、贝娄、凯瑟、艾·辛格等代表作或著名作品也都大量翻译成中文。与以往不同的是,美国文学一改过去译介不多的局面,在如今整个外国文学的翻译中占有的比重越来越大。另外,值得注意的是,中国社会科学院外国文学研究所与人民文学出版社及上海译文出版社合作,继续翻译出版20世纪60年代初开始、“文革”时陷于停顿的《马克思主义文艺理论丛书》(12种)、《外国文艺理论丛书》(50种)、《外国文学名著丛书》(200种)等。为了进一步促进中国学术界、教育界的外国文学的教学与研究工作的深入开展,中国社会科学院外国文学研究所还编辑了《外国文学研究资料丛书》(100种)和《二十世纪欧美文论丛书》(30种)。人民文学出版社和上海译文出版社还出版了《二十世纪外国文学丛书》(200种)和《世界文学名著文库》(外国文学部分)、《世界英雄史诗译丛》等。

第三,现代主义文学作品的译介是这一时期又一突出的特点。现代主义这一文学的出现在西方是一个复杂的社会和文艺现象,其中的一些优秀作品对中国读者深刻认识当前西方社会的本质有极大的帮助。它的某些创作技巧与艺术形



式,也是中国文坛值得借鉴的。因此,只要对现代主义文学进行深刻的阐释与分析,翻译介绍其作品完全是应该的,也是很有必要的。20世纪50年代60年代那种简单否定的态度已不再可取,代之以80年代上半期的是“现代派热”。至80年代下半期,现代主义文学的译介已日趋正常。在庞杂众多的现代主义流派中,象征主义、表现主义、意识流小说、存在主义文学、荒诞派戏剧、新小说、黑色幽默等,受到广大中国读者的关注。众多作家,如卡夫卡、里尔克、叶芝、艾略特、乔伊斯、吴尔芙、福克纳、珀索斯、普鲁斯特、加缪、贝克特、尤涅斯库、海勒、莫里亚克、皮蓝德娄等人的代表作纷纷翻译出版,极大地开阔了读者的视野,促进了学者与批评家对这些流派的分析与研究,作家也不断地从中学习到新的表现手法和创作技巧。

第四,与此同时,“文革”期间被视为“修正主义文学”的苏联当代文学,以前所未有的规模和气势进入翻译文学的主流。“战壕真实”派和“全景图”式的战争小说,“大声疾呼”与“悄声细语”的诗歌,生产题材与道德题材的戏剧,还有纪实文学等,都程度不同地受到读者的关注与欢迎。恰科夫斯基、斯塔德纽克、邦达列夫、贝科夫、巴克拉诺夫、瓦西里耶夫、阿斯塔菲耶夫、艾特玛托夫、拉斯普京、别洛夫、罗杰斯特文斯基、叶夫图申科加姆扎托夫、阿尔布卓夫、罗佐夫、舒克申、盖利曼等作家的作品,一时间也为不少中国读者所熟悉。过去在苏联受到冷遇、压制或批判的作家如叶赛宁、帕斯捷尔纳克、布尔加科夫、左琴科、普拉东诺夫等人的作品,在中国也普遍受到关注。苏联现代文学的全貌逐渐清晰了。

第五,自20世纪50年代起,由于形势的需要,翻译工作者就开始重视亚非文学的翻译了,发展到20世纪80年代几成传统。亚洲文学的翻译由于多方提倡而得到长足的发展。

